



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΚΥΚΛΑΔΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΠΑΡΟΥ

ΑΡ. ΜΕΛΕΤΗΣ 32/2016

«ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΠΑΡΟΥ»

ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Η παρούσα μελέτη, αφορά στην παροχή υπηρεσιών για την μετάφραση των κειμένων της τουριστικής ιστοσελίδας του Δήμου Πάρου από τα Ελληνικά σε Γερμανικά και Ιταλικά.

Η παροχή υπηρεσιών, θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα:

- 1) Τις διατάξεις του άρθρου 58 του Ν. 3852/2010.
- 2) Τις διατάξεις του άρθρου 118 του Ν. 4412/2016.
- 3) Τις διατάξεις της παρ. 9 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως προστέθηκε με την παρ. 13 του άρθρου 20 του Ν. 3731/2008 και διατηρήθηκε σε ισχύ με την περίπτωση 38 της παρ. 1 του άρθρου 377 του Ν. 4412/2016.
- 4) Την παρ. 4 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως αναδιατυπώθηκε με την παρ. 3 του άρθρου 22 του Ν. 3536/2007.

Ο προϋπολογισμός της συγκεκριμένης παροχής υπηρεσιών ανέρχεται ενδεικτικά σε **9.994,86 Ευρώ** συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. και θα καλυφθεί από πόρους του Δήμου Πάρου. (Κ.Α. 00-6142.009 του Προϋπολογισμού έτους 2016).

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ

Σεπτέμβριος 2016

Σκιαδάς Λουκάς

Τεχνικός Η/Υ ΔΕ 38





ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΚΥΚΛΑΔΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΠΑΡΟΥ

ΑΡ. ΜΕΛΕΤΗΣ 32/2016

«ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΠΑΡΟΥ»

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1^ο : Αντικείμενο της παροχής υπηρεσιών.

Η παρούσα μελέτη, αφορά στην παροχή υπηρεσιών για την μετάφραση των κειμένων της τουριστικής ιστοσελίδας του Δήμου Πάρου από τα Ελληνικά σε Γερμανικά και Ιταλικά.

ΑΡΘΡΟ 2^ο : Ισχύουσες διατάξεις.

Η παροχή υπηρεσιών, θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 58 του Ν. 3852/2010.
2. Τις διατάξεις του άρθρου 118 του Ν. 4412/2016.
3. Τις διατάξεις της παρ. 9 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως προστέθηκε με την παρ. 13 του άρθρου 20 του Ν. 3731/2008 και διατηρήθηκε σε ισχύ με την περίπτωση 38 της παρ. 1 του άρθρου 377 του Ν. 4412/2016.
4. Την παρ. 4 του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006, όπως αναδιατυπώθηκε με την παρ. 3 του άρθρου 22 του Ν. 3536/2007.

ΑΡΘΡΟ 3^ο : Συμβατικά στοιχεία.

Συμβατικά στοιχεία κατά σειρά ισχύος είναι :

- α) Ο Προϋπολογισμός προσφοράς του αναδόχου.
- β) Η Ειδική Συγγραφή Υποχρεώσεων.
- γ) Η Γενική Συγγραφή Υποχρεώσεων.
- δ) Η Τεχνική Περιγραφή.
- ε) Τα Τεχνικά στοιχεία (τεχνική περιγραφή) της προσφοράς του αναδόχου.

ΑΡΘΡΟ 4^ο : Τρόπος εκτέλεσης της παροχής υπηρεσιών.

Η εκτέλεση της παροχής υπηρεσιών θα γίνει σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.4412/2016

ΑΡΘΡΟ 5^ο : Σύμβαση.

Ο Ανάδοχος της παροχής υπηρεσιών μετά την κατά νόμο έγκριση του αποτελέσματος αυτής είναι υποχρεωμένος να έρθει σε ορισμένο τόπο και χρόνο, όχι μικρότερο των πέντε (5) ημερών, ούτε μεγαλύτερο των δέκα (10) ημερών για την υπογραφή της σύμβασης

ΑΡΘΡΟ 7^ο : Έκπτωση του Αναδόχου.

Εάν γίνεται αδικαιολόγητη υπέρβαση της συμβατικής προθεσμίας ολοκλήρωσης της παροχής υπηρεσιών ή ο Ανάδοχος δεν συμμορφώνεται με τις εν γένει υποχρεώσεις του, μπορεί να κηρυχθεί έκπτωτος σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.4412/2016

ΑΡΘΡΟ 8^ο : Πλημμελής παροχή υπηρεσιών.

Εάν η παροχή υπηρεσιών δεν εκπληρώνει τους όρους της Συμβάσεως ή εμφανίζει ελαττώματα ο Ανάδοχος υποχρεώνεται να τα αποκαταστήσει ή να τα βελτιώσει σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 9^ο : Φόροι, Τέλη, Κρατήσεις.

Ο Ανάδοχος σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις, βαρύνεται με όλους τους φόρους, τέλη και κρατήσεις που ισχύουν κατά την ημέρα διενέργειας του διαγωνισμού.

ΑΡΘΡΟ 10^ο : Τελικός εξοφλητικός λογαριασμός.

Ο τελικός λογαριασμός γίνεται μετά την διενέργεια της Οριστικής παραλαβής.

ΑΡΘΡΟ 11^ο : Παραλαβή και οριστική παραλαβή.

Η παραλαβή της παροχής υπηρεσιών, θα γίνει από αρμόδια επιτροπή παρουσία του αναδόχου. Εάν κατά την παραλαβή διαπιστωθεί απόκλιση από τις συμβατικές τεχνικές προδιαγραφές ο Δήμος Πάρου, μπορεί να προτείνει την απόρριψη της παροχής υπηρεσιών ή την αντικατάσταση της. Εάν ο Ανάδοχος δεν συμμορφωθεί προς τις παραπάνω προτάσεις της Επιτροπής εντός της οριζόμενης από την ίδια προθεσμίας, ο Δήμος Πάρου δικαιούται να κάνει τακτοποίηση αυτών σε βάρος και για λογαριασμό του Αναδόχου κατά τον προσφερότερο για τις ανάγκες και τα συμφέροντά του τρόπο.

Σε περίπτωση που παρέλθει χρονικό διάστημα τριάντα (30) ημερών, από την ημερομηνία υποβολής του Οριστικού πρωτοκόλλου παραλαβής στο Δήμο Πάρου και δεν έχει ληφθεί η σχετική απόφαση έγκρισης ή απόρριψής, θεωρείται ότι η παραλαβή έχει εκτελεσθεί αυτοδίκαια.

Όταν περάσει ο συμβατικός χρόνος εγγύησης, ενεργείται σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις, η οριστική παραλαβή από την αρμόδια επιτροπή.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ

Σεπτέμβριος 2016

ΛΟΥΚΑΣ ΣΚΙΑΔΑΣ
ΜΗΡΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΟΝ,
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Σκιάδας Λουκάς
Τεχνικός Η/Υ ΔΕ 38

ΘΕΩΡΗΘΗΚΕ

Σεπτέμβριος 2016

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΔΗΜΟΣ ΠΑΡΟΥ
Ταϊρης Ιωάννης
Πολιτικός Μηχανικός



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΚΥΚΛΑΔΩΝ
ΔΗΜΟΣ ΠΑΡΟΥ

ΑΡ. ΜΕΛΕΤΗΣ 32/2016

«ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΠΑΡΟΥ»

ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 1^ο : Αντικείμενο της παροχής υπηρεσιών.

Η παρούσα μελέτη, αφορά στην παροχή υπηρεσιών για την μετάφραση των κειμένων της τουριστικής ιστοσελίδας του Δήμου Πάρου από τα Ελληνικά σε Γερμανικά και Ιταλικά.

ΑΡΘΡΟ 2^ο : Ισχύουσες Τεχνικές Προδιαγραφές.

Στην παρούσα παροχή υπηρεσιών ισχύουν οι προδιαγραφές DIN, οι αντίστοιχες ΕΛ.Ο.Τ. καθώς και οι διεθνείς προδιαγραφές I.S.O..

ΑΡΘΡΟ 3^ο : Τρόπος εκτέλεσης της παροχής υπηρεσιών.

Η παραπάνω παροχή υπηρεσιών θα εκτελεστεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.4412/2016.

ΑΡΘΡΟ 4^ο : Προϋπολογισμός έργου.

Ο προϋπολογισμός της δαπάνης της παροχής υπηρεσιών αυτής ανέρχεται σε **9.994,86 Ευρώ** συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. Οι πιστώσεις αυτές προέρχονται από πόρους του Δήμου Πάρου.

ΑΡΘΡΟ 5^ο : Εγγυήσεις.

Δεν απαιτείται η προσκόμιση εγγυητικής επιστολής καλής εκτέλεσης σύμφωνα με το άρθρο 72 παρ.1 εδάφιο β του Ν.4412/2016

ΑΡΘΡΟ 6^ο : Προθεσμίες – Ποινικές ρήτρες.

Οι υπηρεσίες θα εκτελεστούν εντός σαράντα πέντε (45) ημερολογιακών ημερών από την υπογραφή της σύμβασης.

Σε περίπτωση μη εμπρόθεσμης εκτέλεσης της παραπάνω παροχής υπηρεσιών, ο ανάδοχος υπόκειται σε ποινική ρήτρα δύο τοις εκατό (2%) επί του προϋπολογισμού προσφοράς για τις δύο (2) πρώτες εβδομάδες και τέσσερα τοις εκατό (4%) επί της αξίας της καθυστερούμενης προς εκτέλεση παροχής υπηρεσιών για την τρίτη και τέταρτη εβδομάδα καθυστέρησης.

Μετά την καθυστέρηση πέντε εβδομάδων ο Δήμος Πάρου δικαιούται να ακυρώσει την Σύμβαση παροχής υπηρεσιών κηρύσσοντας τον Ανάδοχο έκπτωτο.

ΑΡΘΡΟ 7^ο : Πληρωμές.

Η προς τον Ανάδοχο καταβολή της αξίας της παρούσας παροχής υπηρεσιών, θα γίνει με την Οριστική παραλαβή της.

Η πληρωμή της αξίας της παροχής υπηρεσιών θα γίνεται με χρηματικές εντολές του Δήμου Πάρου, οι οποίες θα εκδίδονται μετά την οριστική παραλαβή, η οποία θα συνοδεύεται από το πρωτόκολλο Οριστικής παραλαβής της αρμόδιας Επιτροπής του Δήμου Πάρου και το τιμολόγιο του Αναδόχου.

ΑΡΘΡΟ 8^ο : Τεχνικές Προδιαγραφές.

Η εργασία θα αφορά την μετάφραση της ιστοσελίδας του Δήμου Πάρου σε Γερμανικά και Ιταλικά, και συγκεκριμένα το www.paros.gr με την υποχρέωση να παραδοθεί η εν λόγω μετάφραση σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή .

Η μετάφραση θα γίνει από εξειδικευμένο μεταφραστή με εμπειρία στο συγκεκριμένο αντικείμενο. Θα γίνει από μεταφραστές που μεταφράζουν αποκλειστικά προς την μητρική τους γλώσσα. Η διαμόρφωση του μεταφρασμένου υλικού θα ακολουθεί επακριβώς τη διάταξη του πρωτοτύπου αρχείου .

Η Ανάδοχος εταιρεία πρέπει να είναι μέλος διεθνούς οργανισμού εταιριών μετάφρασης .

Τα κείμενα αποτελούνται από 44.494 λέξεις εκ των οποίων οι 789 λέξεις επαναλαμβάνονται.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ
Σεπτέμβριος 2016


ΛΟΥΚΑΣ ΣΚΙΑΔΑΣ
ΠΑΝΗΡ. ΤΕΧΝΟΛΟΓΩΝ,
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Σκιάδας Λουκάς
Τεχνικός Η/Υ ΔΕ 38

ΘΕΩΡΗΘΗΚΕ
Σεπτέμβριος 2016


Ταΐρης Ιωάννης
Πολιτικός Μηχανικός

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Α/Α	Περιγραφή Είδους	CPV	Μονάδα Μέτρησης	Ποσότητα	Τιμή μονάδας	Σύνολο
1	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Γερμανικά. νέες λέξεις	79530000-8	λέξεις	44.494	0.10 €	4.449.40 €
2	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Γερμανικά .επαναλήψεις	79530000-8	λέξεις	789	0.10 €	78.90 €
3	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Ιταλικά . νέες λέξεις	79530000-8	λέξεις	44.494	0.078	3.470.53 €
4	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Ιταλικά. επαναλήψεις	79530000-8	λέξεις	789	0.078	61.54 €
ΣΥΝΟΛΟ :						8.060,37 €
Φ.Π.Α. 24%:						1.934,49 €
ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :						9.994,86 €

ΠΑΡΟΣ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2016

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ
ΔΟΤΗΣ ΣΚΙΑΔΑΣ
ΓΙΑ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ,
ΠΛΗΡΗΘΥΝΟΝΤΕΣ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΣΚΙΑΔΑΣ ΛΟΥΚΑΣ
ΤΕΧΝΙΚΟΣ Π/Υ ΔΕ 38

ΘΕΩΡΗΘΗΚΕ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΔΗΜΟΣ ΠΑΡΟΥ
ΓΑΒΡΙΕΛ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Α/Α	Περιγραφή Είδους	CPV	Μονάδα Μέτρησης	Ποσότητα	Τιμή μονάδας	Σύνολο
1	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Γερμανικά. νέες λέξεις	79530000-8	λέξεις	44.494		
2	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Γερμανικά επαναλήψεις	79530000-8	λέξεις	789		
3	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Ιταλικά. νέες λέξεις	79530000-8	λέξεις	44.494		
4	Μετάφραση ιστοσελίδας από Ελληνικά σε Ιταλικά. επαναλήψεις	79530000-8	λέξεις	789		
					ΣΥΝΟΛΟ :	
					Φ.Π.Α. 24%:	
					ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ :	

Ο προσφέρων

.....2016

(υπογραφή-σφραγίδα)